
**GLOSARIO DE TERMOS GALEGOS
PARA O ÁMBITO DA LUTHERÍA E
A ORGANOLOXÍA DA ARPA**

NOIA
HARP
FEST

Presentación

Este traballo é unha ferramenta que abrangue de xeito exahustivo o léxico no eido da luthería aplicada especificamente a construción de arpas, dende as madeiras ata as propias técnicas empregadas tanto na construción de arpas de pedais, como de arpas de palancas.

A compilación foi realizada por Beatriz Martínez, dentro das actividades de divulgación programadas durante a VIII edición do Festival Internacional de Arpa Vila de Noia, Noia Harp Fest.

Abreviaturas empregadas

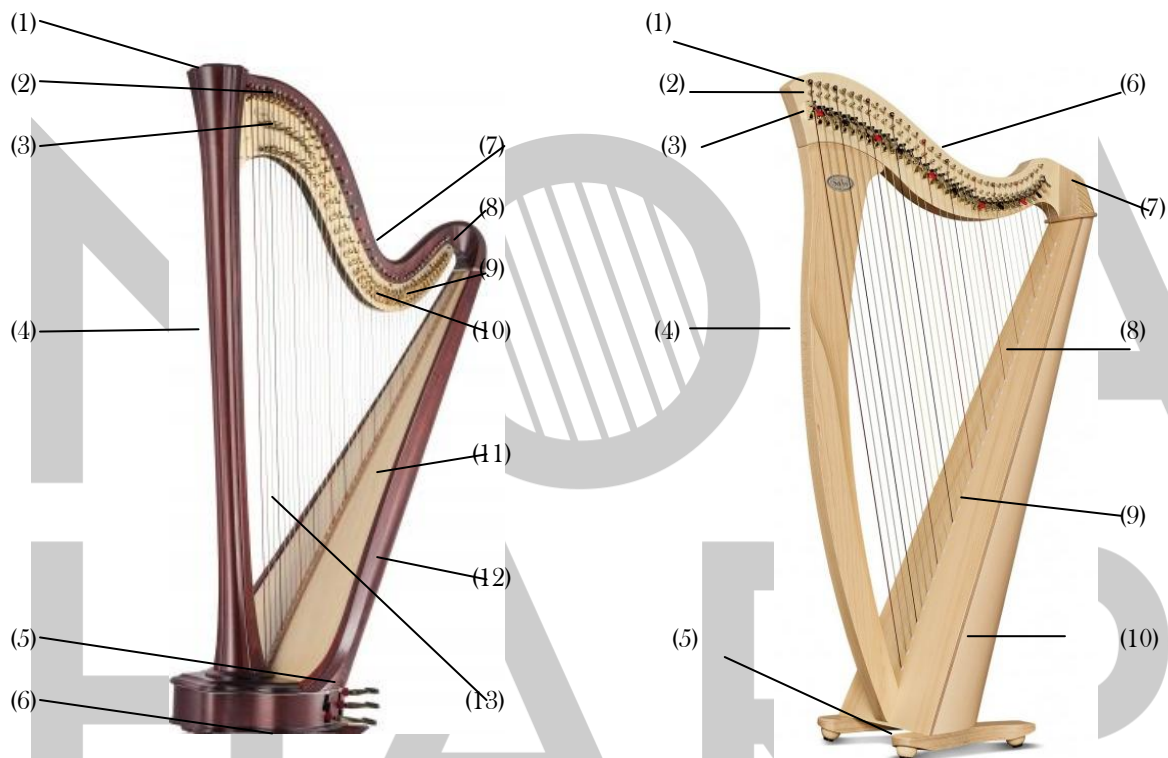
Indicacións gramaticais:

adv.: adverbio.
 adx.: adxectivo.
 ant.: antónimo.
 loc. adv.: locución adverbial.
 loc. adx.: locución adxectiva.
 loc. s.: locución substantiva.
 loc. s.f.: locución substantiva feminina.
 loc. s.m.: locución substantiva masculina.
 loc. verb.: locución verbal.
 pl.: plural.
 s.: substantivo.
 s.f.: substantivo feminino.
 s.m.: substantivo masculino.
 sin.: sinónimo.
 v.i.: verbo intransitivo.
 v.p.: verbo pronominal.
 v.t.: verbo transitivo.

Outras indicacións

cf.: confróntese.
 ex.: por exemplo.
 NC: nome científico.
 Obs.: observación.
 refr.: refrán.
 OR: Lingua oral.
 PT: Proposta terminolóxica
 DX: Luís Castro Macía (2001). Dicionario Xerais galego-castelán castelángalego
 VB: Termigal (Inédita). Base de datos terminolóxica de botánica
 TE: Elvira Díaz Vizcaíno et alii (2004). Termos esenciais de botánica.
 DVC: Alberte González Rodríguez (coord.), (2004). Dicionario visual da construción.
 LC: Termigal (2001). Léxico da construción
 TM: Edebé (1996). Tecnología de la madera.
 GX: Xosé M^e Carballeira Anllo (coord.) (2001). Gran dicionario Xerais da lingua.
 CG: J. César Varela Álvarez (1998). Museo virtual de carpintería antiga [en liña].
 DRAG: Constantino García e Manuel González González (dirs.) (1998). Dicionario da Real Academia Galega.
 VST: Valentina Formoso Gosende (coord.) (1998). Vocabulario do sector textil.

PARTES PRINCIPAIS DA ARPA



1. Capitel
2. Pines de afinación
3. Pontes
4. Columna
5. Pedais
6. Pés
7. Consola
8. Ombro
9. Cordas agudas
10. Mecanismo dos pedais
11. Tapa harmónica
12. Caixa de resoancia
13. Cordas graves

1. Pines de afinación
2. Pontes
3. Caravillas
4. Columna
5. Base
6. Consola
7. Cóbado
8. Tapa harmónica
9. Listón de fixación das cordas
10. Caixa de resoancia

Vocabulario

1. MATERIAIS

1.1. MADEIRAS

- **a**beneiro (DX) s.m. sin. amieiro (DX), ameneiro (DX) NC: Alnus glutinosa L
- abeto (DX) s.m. NC: Abies alba Mill.
- abeto español (PT) loc. s.m. sin. pinsapo (PT) NC: Abies pinsapo B
- acacia de Australia (OR) loc. s.f. sin. oliveira de Australia (VB), mimosa moura (VB) NC: Acacia melanoxylon R. Brown.
- acacia de pico (OR) loc. s.f. sin. falsa acacia (VB) NC: Robinia pseudoacacia L.
- acaxú africano (PT) loc. s.m. sin. caoba africana (PT) NC: Khaya ivorensis A. Chev
- acevo (DX) s.m. sin. acivro (DX), xardón (DX) NC: Ilex aquifolium L.
- aciñeira (DX) s.f. NC: Quercus ilex L.
- acivro (DX) s.m. sin. acevo (DX), xardón (DX) NC: Ilex aquifolium L
- acoura (PT) s.m. sin. bongosi (PT), azobé (PT) NC: Lophira alata Banks ex Gaertn
- acume (PT) s.m. sin. bubinga (PT) NC: Guibourtia tessmannii Harms
- álamo (DX) s.m. NC: Populus spp
- álamo branco (VB) loc. s.m. sin. chopo prateado (TE), chopo branco (VB) NC: Populus alba L.
- alcipreste (DX) s.m. sin. ciprés (DX) NC: Cupressus sempervirens L
- amazoué (PT) s.m. sin. mongoi (PT), palisandro (PT) NC: Copaifera ehie A. Chev.
- ameneiro (DX) s.m. sin. amieiro (DX), abeneiro (DX) NC: Alnus glutinosa L.
- araucaria de Chile (GAX) loc. s.f. sin. piñeiro de Chile (GAX) NC: Araucaria angustifolia Bertol.
- azobé (PT) s.m. sin. bongosi (PT), acoura (PT) NC: Lophira alata Banks ex Gaertn.
- **b**ido (LC) s.m. sin. bidueiro (DX) NC: Betula pubescens Ehrh.
- bocapi (PT) s.m. sin. caoba colonial (PT) NC: Staudtia gabonensis Warb
- bubinga (PT) s.f. sin. acume (PT) NC: Guibourtia tessmannii Harms
- buxo (DX) s.m. NC: Buxus sempervirens L.
- **C**aoba (DX) s.f. NC: Swietenia macrophylla King.
- caoba africana (PT) loc. s.f. sin. acaxú africano (PT) NC: Khaya ivorensis A. Chev
- caoba colonial (PT) loc. s.f. sin. bocapi (PT) NC: Staudtia gabonensis Warb.
- carballo (OR) s.m. sin. carballo branco NC: Quercus robur L.
- caroleira (DX) s.f. sin. nogueira (DX), concheiro (DX), croucheira (DX) NC: Juglans regia L.
- castiñeiro (DX) s.m. NC: Castanea sativa Mill.
- cedro (DX) s.m. NC: Cedrela odorata L.
- cedro branco (PT) loc. s.m. sin. cedro Brasil (PT), cedro vermello (PT) NC: Cedrela fissilis Vell.

- cerdeira (DX) s.f. sin. cereixeira (OR) NC: Prunus avium L.
- cerdeira americana (PT) loc. s.f. NC: Populus canadensis L.
- chopo branco (VB) loc. s.m. sin. álamo branco (VB), chopo prateado (TE) NC: Populus alba L.
- ciprés (DX) s.m. sin. alcipreste (DX) NC: Cupressus sempervirens L.
- copaia (PT) s.f. sin. xacarandá (PT), gualandai (PT) NC: Jacaranda copaia Aubl.
- **É**bano (DX) s.m. NC: Diospyros ebenum Koenig ex Retz.
- **N**ogueira (DX) s.f. sin. concheiro (DX), croucheira (DX), caroleira (DX) NC: Juglans regia L.
- nogueira americana (VB) loc. s.f. sin. nogueira negra (VB) NC: Juglans nigra L.
- **P**alisandro (PT) s.m. sin. mongoi (PT), amazoue (PT) NC: Copaifera ehie A. Chev.
- piñeiro albar (VB) loc. s.m. sin. piñeiro silvestre (TE), piñeiro rubio (TE) NC: Pinus sylvestris L.
- piñeiro americano (PT) loc. s.m. sin. tea (PT) NC: Pinus taeda L.
- piñeiro manso (TM) loc. s.m. sin. piñeiro real (TE) NC: Pinus pinea L.
- pradairo (DX) s.m. NC: Acer pseudoplatanus L.

1.2. OUTROS MATERIAIS

- **a**ceiro (VOLG) s.m.
- aceite (OR) s.m.
- aglomerado (OR) s.m. cast. aglomerado (DX)
- aglutinante (PT) s.m. sin. vehículo (PT)
- antiporos (LC) s.m. sin. tapaporos (OR)
- augarrás (DX) s.f.
- **b**etume de Xudea (PT) loc. s.m.
- **C**atalizador (OR) s.m. sin. endurecedor (OR)
- cola (OR) s.f.
- cola branca (PT) loc. s.f.
- cola de contacto (OR) loc. s.f.
- contrachapado (DVC) s.m. sin. contrachapeado (LC)
- cubrexuntas (DVC) s.m. sin. tapaxuntas (LC)
- **E**ndurecedor (OR) s.m. sin. catalizador (OR)
- **f**erro (OR) s.m.
- fibra (DX) s.f.
- freixo (DX) s.m. NC: Fraxinus excelsior L.
- **i**noxidable (LC) adx.
- **l**aca (OR) s.f.

- lámina (OR) s.f
- laminado1 (OR) s.m.
- latón (OR) s.m.
- **p**oliuretano (OR) s.m.
- **t**apaporos (OR) s.m.
- tinta (DX) s.f. sin. tintura (DX)
- **V**erniz (DX) s.m.

2. TÉCNICAS

- **a**apaño (OR) loc. adv.
- a bispel (LURB) loc. Adv
- a contrapelo (LC) loc. adv. sin. a repelo (LC)
- a contrata (DEF) loc. adv. sin. ao axuste (DEF), a empreitada (DEF)
- a empreitada (DEF) loc. adv. sin. a contrata (DEF), ao axuste (DEF)
- a escuadro (OR) loc. adv. sin. escuadrado (LC)
- a ollo (OR) loc. Adv
- a repelo (LC) loc. adv. sin. a contrapelo (LC)
- abrandar (DX) v.i. sin. amolecer (OR), adondar (DX)
- abrillantar (LC) v.t.
- acabado (OR) s.m. sin. acabamento (LC)
- acampanado, -a (LC) adx
- acanalar (LC) v.t.
- acaravillar (LC) v.t.
- acender (OR) v.t. sin. prender (DX)
- achumbado, -a (PT) adx
- acuñar (OR) v.t. sin. calzar (OR), forrar2 (OR)
- adondar (DX) v.i. sin. amolecer (OR), abrandar (DX)
- afiado (GX) s.m. sin. afiadura (GX)
- afrouxar (DX) v.i. e v.t.
- agargalar (LC) v.t. sin. acantilar (LC), engulmar (LC)
- agarrar (OR) v.i. e v.t. cast. agarrar (DX)
- airear (LC) v.t. sin. ventilar (LC)
- aixolar (LC) v.t. cast. azolar (LC)
- alisar (OR) v.t. cast. alisar (DX)
- amecer1 (DRAG) v.t. sin. empatar (OR), encanar (DRAG), empalmar (DX) cast. empalmar (DX), unir (DX)
- amolecer (OR) v.i. sin. abrandar (DX), adondar (DX)
- ao axuste (DEF) loc. adv. sin. a contrata (DEF), a empreitada (DEF)
- aparafusar (DRAG) v.t. cast. atornillar (OR)
- aparellar (DX) v.t. sin. igualar (OR)

- arquear (DX) v.i. e v.t. sin. curvar (DX), pandar (DX)
- asentar (LC) v.t.
- axustar (OR) v.t.
- **b**iselar (LC) v.t. sin. chafranar (LC)
- broucar (OR) v.t.
- **C**adRAR (GX) v.t. e v.i. sin. casar (OR), combinar (GX)
- calzar (OR) v.t. sin. acuñar (OR), forrar2 (OR)
- casar (OR) v.t. e v.i. sin. cadRAR (GX), combinar (GX)
- cepillar (OR) v.t. sin. dar un cepillazo (OR)
- chafranar (LC) v.t. sin. biselar (LC)
- cicelar (LC) v.t.
- colar (OR) v.t.
- colgar (OR) v.t. sin. pendurar (DX)
- cordear (LC) v.t.
- cortar (OR) v.t. sin. tallar1 (DX)
- cravar (DX) v.t. cast. clavar (OR)
- cubrir (OR) v.t.
- curvar (DX) v.i. e v.p. sin. arquear (DX), pandar (DX)
- **d**ar ferro (OR) loc. verb.
- dar un cepillazo (OR) loc. verb. sin. cepillar (OR)
- de canto (OR) loc. adv.
- de lado (OR) loc. Adv
- de pé (OR) loc. adv.
- deitado, -a (OR) adx. sin. tombado (DX)
- dereito, -a (OR) adx
- desaparafusar (DRAG) v.t
- desbastar (OF) v.t.
- descantear (LC) v.t.
- dobrar (DX) v.t. e v.p.
- **E**mbutir (OR) v.t. sin. engastar (LC)
- empalmar (DX) v.t. sin. empatar (OR), amecer1 (DRAG), encanar (DRAG)
- encaixar (OR) v.t. e v.i.
- encanar (DRAG) v.t. sin. empatar (OR), amecer1 (DRAG), empalmar (DX)
- encolado (LC) s.m. sin. encolamento (LC)
- encolar (LC) v.t. sin. pegar1 (OR), colar (OR)
- enroscar (OR) v.t. e v.p. cast. enroscar (DRAE)
- ensamblar (DX) v.t.
- entallar (OR) v.t. sin. tallar (DX)
- enterrar (algo na madeira) (OR) v.t. sin. incrustar (DX)
- esbozar (LC) v.t. sin. bosquejar (LC)
- esburatar (DX) v.t. sin. perforar (DX), furar (OR)
- escarear (PT) s.m

- escuadrar (OR) v.t.
- **f**anar (OR) v.t. sin. facer bocas (OR)
- fresar (OR) v.t.
- furar (OR) v.t. e v.i. sin. perforar (DX), esburatar (DX)
- **i**gualar (OR) v.t. e v.p. sin. aparellar (DX)
- incrustar (DX) v.t. e v.p. sin. enterrar (algo na madeira) (OR)
- **l**acar (OR) v.t.
- ladear (LC) v.t. e v.i.
- limar1 (OR) v.t.
- lixar (OR) v.t.
- **m**artelar (DX) v.i.
- medir (OR) v.t.
- mergullar (LC) v.t. sin. somerxer (LC)
- montar (OR) v.t. e v.i. sin. armar (OR)
- **p**andar (DX) v.t. e v.i. sin. arquear (DX), curvar (DX)
- pegar (OR) v.t. sin. colar (OR), encolar (LC)
- perforar (DX) v.t. sin. esburatar (DX), furar (OR)
- pór a pano (LC) loc. verb.
- pulir (OR) v.t. sin. puír (DX)
- raspillar (GX) v.t.
- rebaixar (LC) v.t.
- rebarbar (LC) v.t.
- recortar (LC) v.t.
- restrelar (PT) v.t.
- serrar (OR) v.t.
- **t**allar (DX) v.t. sin. cortar (OR)
- tinguir (DX) v.t. e v.p. sin. tinxir (DX)
- tornear (OR) v.t.
- tradear (GX) v.t.
- **U**nir (OR) v.t.
- **V**ernizar (DX) v.t.
- virar (DX) v.t. e v.i. sin. revirar (VOLG)

3. FERRAMENTAS

- **a**brazadeira (LC) s.m.
- abrillantador (LC) s.m.
- acanalador (LC) s.m. sin. canalador (CG)
- afiadoira (LC) s.f. sin. aguzadoira (LC), moa (GX)
- aguzadoira (LC) s.f. sin. afiadoira (LC), moa (GX)

- aixola (CG) s.f. cast. azuela (DX)
- alargadeira (GX) s.f. sin. extensible (OR), alongador (OR), prolongación (OR), prolongador (GX)
- aldraxe (DRAG) s.f. sin. fargallo (DRAG), farrapo (DX), galdrapo (DRAG), trapallo (DRAG), trapo1 (OR)
- alicate (DRAG) s.m. sin. alicates (OR)
- amoladeira (LC) s.f.
- arandela (OR) s.f.
- aspiradora (DVC) s.f.
- **b**arrena1 (DX) s.f. sin. broca (OR)
- barrena2 (DX) s.f. sin. trade1 (DRAG)
- bastrén (CG) s.m.
- berbequí (OR) s.m.
- biseladora (LC) s.f. sin. máquina de biselar (LC)
- broca (OR) s.f. sin. barrena1 (DX)
- brocha (OR) s.f.
- buril (DX) s.m.
- **C**aixa de ángulos (CG) loc. s.f. sin. caixa de cortes oblicuos (DVC)
- caladora (OR) s.f. sin. serra de volta (DVC), serra de calar2 (OR)
- canalador (CG) s.m. sin. acanalador (LC)
- cantear (OR) v.t
- cartabón (OR) s.m.
- cepilladora (VOLG) s.f.
- cicel (DX) s.m.
- coitela (DX) s.f.
- compás (OR) s.m.
- cortador (LC) s.m.
- cúter (LC) s.m. cast. cutter (LC)
- desaparafusador (DX) s.m.
- desbastador (LC) s.m.
- **E**mbutidor (OR) s.m.
- enceradora (LC) s.f.
- escareador (PT) v.t
- escuadrado, -a (LC) adx. sin. a escuadro (OR)
- esmeril (OR) s.m.
- **f**also escuadro (OR) loc. s.m. sin. marcador de ángulos (CG), falsa regra (OF), saltarregra (LC)
- fargallo (DRAG) s.m. sin. aldraxe (DRAG), farrapo (DX), galdrapo (DRAG), trapallo (DRAG), trapo1 (OR)
- formón (DX) s.m. sin. trencha (OR)
- forra (DX) s.f. sin. calzo (OR), cuña (DRAG)
- fresa (OR) s.f.

- **g**arlopa (CG) s.f.
- garlopín (CG) s.m.
- gramil (VOLG) s.m
- gubia (CG) s.f. sin. gobia (GX), gobelo (GX), goiva (LC)
- **l**ima (OR) s.f.
- lixadora (OR) s.f.
- lixadora de banda (OR) loc. s.f. sin. lixadora de cinta (DVC)
- **m**andril (DVC) s.m. sin. portabrocas (DVC)
- martelo (DX) s.m
- metro (OR) s.m
- moa (GX) s.f. sin. afiadoira (LC), aguzadoira (LC)
- **p**arafuso (DX) s.m.
- pedra de afiar (GX) loc. s.f.
- pulidora (OR) s.f.
- **r**aspador (DVC) s.m.
- raspilla (OR) s.f
- rebaixador (CG) s.m. sin. rebaixe2 (CG)
- regra (DX) s.f.
- regrosadora (DVC) s.f.
- restrel (DVC) s.m
- **S**arxento (OF) s.m.
- serra (OR) s.f
- **t**irafondo (LC) s.m.
- torniqueta (DVC) s.f.
- torno (OR) s.m. sin. espeto (OR)
- trade (DRAG) s.m. sin. barrena (DVC)
- trencha (OR) s.f. sin. formón (DX)

4. OUTROS

- **a**ltura (LC) s.f. sin. altitude (LC), alto1 (OR)
- alzado (DX) s.m.
- anaco (OR) s.m. sin. cacho (OR)
- ancho1 (OR) s.m. sin. anchura (OR), largo1 (LC)
- ángulo (OR) s.m.
- armadura (LC) s.f. sin. armazón (LC)
- armar (OR) v.t. sin. montar (OR)
- apoio (OR) s.m. sin. soporte (OR)
- **b**anqueta (OR) s.f
- banquiño (OR) s.m. sin. burro (OR)

- barra1 (OR) s.f.
- barrote (DVC) s.m. sin. listón (OR)
- base (OR) s.f.
- beira2 (GX) s.f. sin. canto1 (OR), bordo (GX)
- bisel (LC) s.m.
- boca (OR) s.f.
- bordo (DX) s.m. sin. canto1 (OR), beira (GX)
- bosquexo (GX) s.m. sin. esbozo (LC)
- brillo (OR) s.m.
- buraco (OR) s.m. sin. burato1 (DX), furado (DX), furo (OR)
- butaca (DX) s.f.
- **C**abalete (OR) s.m.
- cadeira (DX) s.f.
- caída (OR) s.f. sin. inclinación (OR)
- caixón (OR) s.m. sin. gabeta (DX)
- calzo (OR) s.m. sin. forra (DX), cuña (DRAG)
- canto (OR) s.m. sin. beira (GX), bordo (GX)
- capa (OR) s.f. sin. man (OR)
- cara (OR) s.f.
- caravilla1 (DX) s.f. sin. cavilla1 (DX)
- caravilla2 (DX) s.f. sin. cavilla2 (GX), martabela (GX), tarabela (OR), tarabelo (GX)
- caruncho (DRAG) s.m. sin. couza (DRAG), rela (GX), traza (DRAG), trilla (DD)
- cerna (DX) s.f. sin. durame (DX)
- chafrán (LC) s.m.
- chapa (OR) s.f.
- columna (OR) s.f.
- compresor (OR) s.m.
- consola (DX) s.f.
- contracaravilla (LC) s.f.
- corda (DVC) s.f. sin. cabo2 (DVC)
- cuña (DRAG) s.f. sin. forra (DX), calzo (OR)
- **d**ecoración (VST) s.f.
- deseño (VST) s.m.
- diámetro (OR) s.m.
- durame (DX) s.m. sin. cerna (DX)
- **E**mbelecedor (LC) s.m.
- engrenaxe (GX) s.f.
- escala (DX) s.f.
- espiga (LC) s.f. sin. espigo (OR)
- esquina (LC) s.f.
- **f**olla (OR) s.f.
- fondo , -a (OR) adx.

- forma (OR) s.f.
- **I**nclinación (OR) s.f. sin. caída (OR)
- incrustación (DRAG) s.f.
- interior (OR) s.m.
- largo1 (LC) s.m. sin. anchura (OR), ancho1 (OR)
- liña (DRAG) s.f. sin. raia2 (OR)
- listón1 (OR) s.m.
- lixa (OR) s.f. sin. papel de lixa (LC)
- lombo (OR) s.m.
- lustre (LC) s.m.
- **M**acizo, -a (OR) adx. sin. compacto (DX)
- marca (OR) s.f. sin. sinal (DX)
- mate (OR) adx
- medida (OR) s.f.
- **N**ó (DX) s.m
- **O**co (DX) s.m.
- **P**erfil (DX) s.m.
- plano (OR) s.m.
- polgada (DX) s.f.
- ponte (PT) s.f
- **R**ebaixe (OR) s.m
- rego (OR) s.m. sin. suco (DX)
- remate (OR) s.m.
- **S**ecado (OR) s.m
- sinal (DX) s.m. sin. marca1 (OR)
- **T**áboa (DX) s.f
- tapa (OR) s.f. sin. tampa (DX), tapadeira (DX)
- tira (OR) s.f.
- ton (DX) s.m.
- tronco (DVC) s.m.
- **U**nión (OR) s.f.
- **V**ea (DVC) s.f. sin. veta (OR)
- **X**unta (LC) s.f.

Bibliografía

Vocabulario Galego - Castelán da Carpintaria da madeira (2006) Fernando Groba Bouza

Carlinhos90 (2001). Dicionario galego da construción [en liña]

Castro, María, Freire, Luís e Prunell, Antonio (1990). Guía das árbores de Galicia. Vigo, Editorial Galaxia

Díaz Vizcaíno, Elvira et alii (2004). Termos esenciais de botánica. Santiago, Universidade de Santiago de Compostela.

Feixó Cid, Xosé (2003). As normas ortográficas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Vigo, Edicións do Cumio

González González, Manuel e Santamarina Fernández, Antón (coords.) (2004). Vocabulario ortográfico da lingua galega. A Coruña, Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega

NOIA
HARP
FEST